

# ЛИНГВОСЕМАНТИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ ТЕРМИНОЛОГИИ БОЛЕЗНЕЙ В РУССКОМ И АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКАХ

**Мартемьянова Мария Алексеевна**

Кандидат филологических наук, доцент, Ижевская государственная медицинская академия  
martemianova@inbox.ru

## LINGUO-SEMANTIC FEATURES OF DISEASE TERMINOLOGY IN RUSSIAN AND ENGLISH LANGUAGES

*M. Martemyanova*

*Summary:* The article deals with linguistic and semantic features of disease terms in Russian and English. Some broad tendencies in medical term formation, the most productive ways of naming are described. The eponym's role is analyzed. Differential characteristics of perception of various health conditions, examples of imagery and synonymy are defined.

*Keywords:* medical terminology, eponym, eponymic term, ways of term formation, disease, disease names, synonymy, imagery.

*Аннотация:* В статье рассматриваются лингвистические и семантические особенности терминов-наименований болезней в русском и английском языках. Представлены общие тенденции образования медицинских терминов, наиболее продуктивные способы номинации болезней и синдромов, проанализирована роль эпонимов. Приводятся отличительные особенности восприятия разных патологических состояний, примеры образности и синонимии.

*Ключевые слова:* медицинская терминология, эпоним, эпонимический термин, способы терминообразования, болезнь, названия болезней, синонимия, образность.

**И**ntenсивное развитие медицины, технологий и интернета, а вместе с ним возможность человека получить доступ практически к любой медицинской информации приводят к необходимости изучения особенностей терминов, называющих заболевания, синдромы, признаки и симптомы. Изучая медицинскую информацию из разных источников, люди далекие от медицины часто по-разному воспринимают термины и то, что за ними скрывается. В медицине, наряду с профессиональным языком врачей или языком для специальных целей со сложной официально принятой терминологией, в основе которой лежат греческий и латинский языки, существует язык для общих целей, который используется медиками для общения с пациентами. В основе данного языка лежат слова и термины, понятные и доступные для понимания неспециалистами. Помимо этого, следует отметить наличие народных названий болезней и признаков, которыми люди описывали и описывают свои состояния, и которые непосредственно являются отражением картины мира того или иного народа. Исторически каждый народ по-своему воспринимал явления, происходящие в теле человека, и по-своему трактовал медицинские состояния и причины болезней, которые в дальнейшем оформлялись в языковые формы, отражали культурологические особенности восприятия.

Настоящая статья посвящена изучению лингвистических и семантических особенностей медицинских терминов, называющих болезни, синдромы, признаки и симптомы в русском и английском языках. Лингвосемантический анализ позволяет понять не только значение сложных медицинских терминов, но и языковую картину

мира, как совокупность знаний, которую они отражают.

В ходе исследования было проанализировано более 1200 терминов-наименований болезней, синдромов и признаков. Основой подязыка медицины традиционно являются термины, образованные с помощью греко-латинских терминологических элементов, обладающих заданным значением, важной классифицирующей функцией. Эти термины, как правило, являются интернациональными и мотивированными для специалистов. При номинации болезней, как правило, наиболее продуктивными терминологическими элементами являются следующие: *-itis* (значение «воспаление, воспалительное заболевание») соответствует русскому *-ит* (*meningitis* – менингит (воспаление мозговой оболочки), *gastritis* – гастрит (воспаление желудка), *pancreatitis* – панкреатит (воспаление поджелудочной железы)), *-osis* (значение «патологический процесс, хроническое болезненное состояние») соответствует русскому *-оз* (*artrosis* – артроз (хроническое заболевание суставов), *neurosis* – невроз (функциональное заболевание нервной системы)), *-oma* (значение «опухоль») – соответствует русскому *-ома* (*fibroma* – фиброма (новообразование из волокнистой соединительной ткани), *osteoma* – остеома (опухоль из костной ткани)), *-iasis* (значение «болезненный процесс или результат того, что названо основой») соответствует русскому *-иаз* (*psoriasis* – псориаз (кожное заболевание), *lithiasis* – литиаз (образование камней)), *-ism* (от греч. *-ισμός*) (значение «явление, свойство, факт, отмеченный признаком») соответствует русскому *-изм* (*alcoholism* – алкоголизм (заболевание зависимости от алкоголя), *daltonism* – дальтонизм (неспособность различать один или несколько основных цветов)) и др.

В английском языке прослеживается тенденция наименования болезней с использованием имен собственных. Несмотря на многочисленные споры об уместности наименований заболеваний в честь людей, которые внесли вклад в открытие или изучение патологических состояний из-за порой неверного отражения исторических аспектов симптомов или заболеваний [4], стремление к использованию описательной номенклатуры, наличие отрицательных характеристик данного способа номинации, таких как низкая информативность, сложное произношение, громоздкость терминов и др., эпонимы традиционно считаются одним из основных способов образования англоязычных терминов-наименований болезней. Тенденция использования эпонимов в англоязычных источниках часто объясняется традиционностью, присущей медицинской науке в целом, а также тем, что для врача за эпонимическим названием болезни стоит обобщенное и полное понятие, целостная картина, взаимосвязанные системные данные, включающие причины, симптомы, диагностику, методы лечения, исторические медицинские факты и вместе с тем предметность научного знания. Описательный вариант патологических процессов, по мнению некоторых специалистов, не является удобным в силу многословности описательной конструкции, а в некоторых случаях эпонимическое название является единственно возможным. Например, термин *Alzheimer's disease* – *болезнь Альцгеймера*, названный по имени немецкого врача А. Альцгеймера (1864-1915), который впервые ее описал, не имеет синонимов, а описательные варианты «дегенеративное церебральное заболевание с характерными нейропатологическими и нейрохимическими признаками» [2], «прогрессирующее заболевание нейродегенеративного характера» или «форма прогрессирующей деменции» не передают характерные особенности, присущие данному заболеванию, не отражают полностью понятия, и помимо этого являются обобщенными определениями, поскольку существуют и другие заболевания нейродегенеративного характера и формы прогрессирующей деменции, как, например, *болезнь Пика*. Другими примерами заболеваний, названных в честь ученых и врачей, впервые описавших указанные патологические состояния, являются следующие англоязычные термины: Addison's disease, Guillain-Barre syndrome, Chagas' disease, Takayasu's arteritis, Bell's palsy, Buerger's disease, Castleman disease и многие другие. Интересно, что в русском языке многие из этих эпонимических наименований часто передаются описательным способом. Так, Addison's disease – это гипокортикоидизм или надпочечниковая недостаточность (в народе – «бронзовая болезнь»); Churg-Strauss syndrome – эозинофильный гранулематоз с полиангиитом (ЭГПА); Chagas' disease – трипаносомоз американский; Takayasu's syndrome – синдром дуги аорты / панартериит множественный облитерирующий; Bell's palsy – нейропатия лицевого нерва / прозопоплегия; Buerger's disease – тромбангиит об-

литерирующий; Castleman disease – лимфонодулярная гиперплазия, Albers-Schonberg disease – остеопетроз / мраморная болезнь, Alibert's disease – микоз грибовидный. Тем не менее, анализ русскоязычных медицинских статей, научных публикаций и Интернет-ресурсов показал, что современная тенденция к заимствованию англоязычных терминов находит отражение и в медицине, а именно в том, что англоязычные эпонимические наименования болезней все чаще в русском языке передаются с помощью эпонимов: Addison's disease – аддисонова болезнь; Churg-Strauss syndrome – синдром Черджа-Стросса; Chagas' disease – болезнь Шагаса; Takayasu's syndrome – синдром Такаюсу; Bell's palsy – паралич Белла; Buerger's disease – болезнь Бюргера и др. Еще несколько лет назад распространенное инфекционное заболевание *Lyme disease*, передающееся клещами, в отечественной медицинской литературе имело наименование *клещевой боррелиоз*, которое широко использовалось при описании этиологии и патогенетических особенностях заболевания, сегодня в соответствии с «Международной классификацией болезней» (МКБ-10) англоязычный термин *Lyme disease* переводится и функционирует как *болезнь Лайма* [3]. Данное эпонимическое название произошло от названия города Old Lyme в США, где были описаны случаи возникновения артритов после укусов клещей. Так, некоторые болезни получили свои наименования от других имен собственных, например, от названий мест, где были зафиксированы первые случаи заражения. В качестве примеров можно привести следующие англоязычные эпонимические наименования болезней: Rocky Mountain spotted fever – пятнистая лихорадка Скалистых гор (сыпной тиф), Marburg disease – марбургская геморрагическая лихорадка, Ebola virus disease – геморрагическая лихорадка Эбола. Англоязычное название *Bornholm disease* (в русском языке – *миалгия эпидемическая / плевродиния эпидемическая*) произошло от названия датского острова, где были задокументированы первые клинические случаи. Данное англоязычное наименование имеет также народное название *devil's grip* («devil (дьявол / зло) – an evil», «grip (сжатие / захват) – a tight hold / control over something or someone»), в основе которого лежит сравнение с «дьявольским захватом», так как заболевание характеризуется острейшими мышечными болями и лихорадкой.

Таким образом, многие распространенные заболевания имеют синонимичные наименования, которыми специалист оперирует в зависимости от поставленных целей, а именно – официальные медицинские термины в соответствии с международной классификацией болезней и их народные названия. В большинстве своем в основе народных наименований болезней лежат симптомы, признаки и причины, обуславливающие их происхождение. Образность, которая порой в них заложена, отражает культурологические особенности восприятия этих явлений разными народами. В качестве общеиз-

вестных примеров народных наименований заболеваний и симптомов в русском языке можно привести такие болезни как *свинка, ветрянка, крапивница, проказа, бородавка, водянка, лишай, молочница, желтуха* и др.; в английском языке – *chickenpox, Athlete's foot, hive, head lice, ringworm, runny nose, shingles, hey fever, frozen shoulder, murmurs, heartburn, kissing disease, mad cow disease* и др. Большинство из этих слов характеризуются образностью и высокой степенью мотивированности, т.е. семантической прозрачностью. У каждого народа свои признаки и принципы номинации болезней. Так, в русском языке наименование заболевания *свинка* (в официальной медицинской литературе – *инфекционный паротит / infectious parotitis*) произошло от латинского слова *scrōfula* «опухоль на шее» от *scrōfa* «свинья» и названо так по внешней схожести в виде опухшей, как у свиньи шеи [5]. В английском языке название болезни *tumps* обладает менее выраженной мотивированностью, имеет значение «an infectious disease that causes painful swelling in the neck and slight fever» [6] («инфекционное заболевание, которое приводит к отеку шеи и небольшому повышению температуры») и произошло от устаревшего слова 16 века *tump* – «a grimace, a moue; an exaggerated facial expression» («недовольная или презрительная гримаса, раздутое лицо») [8].

Болезнь *ветрянка* (*ветряная оспа*) получила народное название по способности легко передаваться от человека к человеку, словно разносится ветром [5]. В английском языке заболевание *chickenpox* (*varicella*) («a chicken (курица, цыпленок) – a type of bird kept on a farm for its eggs or meat»; «пох (оспа) – any of several infectious diseases characterized by a rash of pustules») не имеет ничего общего с курицами, а образность по одной версии связана с внешним видом пузырьковых высыпаний, которые при ветрянке похожи на следы клевка курицы, по другой – название заболевание противопоставлялось тяжелым формам оспы и словом *chicken* подчеркивалась легкость и неопасность данной формы оспы [7].

Дерматологическое заболевание *крапивница* получило свое название от характерной сыпи, похожей на ожоги крапивой. Интересно, что в английском наименовании *hives* («a hive (улей) – a structure where bees live») данная сыпь сравнивается с укусами пел [8].

Русскоязычное наименование *лишай* восходит, к слову, *лихой* («дурной, плохой») [5] и характеризует отношение людей к действию болезни на кожу. Англоязычное название болезни *ringworm* («a ring (кольцо) – a circle of any material»; «worm (червь) – a small animal with a long, narrow, soft body») показывает, что народ видел и как воспринимал сыпь, которая появлялась в результате заболевания, а именно сыпь, похожую на кольцевидный рисунок, который оставляют черви, когда ползут. Таким образом, каждый народ по-своему видит одни и те же признаки, характерные особенности болезней и вкладывает в основу номинации свое восприятие объективной действительности.

Наличие в медицинской терминологии синонимии в наименованиях болезней не только в рамках одного языка, где соседствуют и активно используются как официально утвержденные термины, так и разговорные названия болезней, но и на уровне языков, когда одно и то же заболевание имеет традиционные национальные названия, может затруднять общение специалистов и создавать сложности при обмене научной информацией, при адекватном переводе медицинских текстов. Так, например, *синдром сидеропенической дисфагии* имеет несколько синонимичных названий. Эпонимический термин *синдром Пламмера-Винсона*, названный в честь физиологов Г. Пламмера (1874–1937) и П. Винсона (1890–1959) широко используется в России и США. В Европе это заболевание называют термином *синдром Патерсона-Келли* в честь британских ларингологов Д. Патерсона (1863–1939) и А. Келли (1865–1941) [1].

Таким образом, терминология болезней в русском и английском языках с одной стороны характеризуется системностью и информативностью, когда речь идет о профессиональном языке врачей, с другой – синонимией и образностью, когда медицина становится частью жизни отдельных людей и целых народов. Медицинское научное сообщество стремится упорядочить медицинскую терминологию, установить единые международные стандарты, поэтому для решения проблем, связанных с синонимией названий заболеваний, была разработана международная классификация болезней (МКБ), которая необходима врачам при формулировке диагнозов.

#### ЛИТЕРАТУРА

1. Гаранин А.А. Гаранина Р.М. О месте эпонимов в современной медицинской терминологии. // Вопросы ономастики. 2019. Т.16. №3. С. 110–124.
2. Классификация психических расстройств по МКБ-10 // Федеральное государственное бюджетное научное учреждение «Научный центр психического здоровья». URL: <https://ncpz.ru/lib/55/book/14/chapter/2> (дата обращения: 25.06.2024).
3. Методические указания по эпидемиологии, диагностике, клинике и профилактике болезни Лайма (утв. Министерством здравоохранения СССР 17 июня 1991 г. NN 10–11/64, 15–6/12). URL: <https://base.garant.ru/71137778/> (дата обращения: 30.06.2024).
4. Селиверстов Ю.А., Шпилюкова Ю.А., Иллариошкин С.Н. Правильно ли используются некоторые эпонимы в неврологии? // Российский неврологический журнал. 2020;25(3):45-50. URL: <https://doi.org/10.30629/2658-7947-2020-25-3-45-50> (дата обращения: 25.06.2024).

5. Этимологические онлайн-словари русского языка [Электронный ресурс]. URL: <https://lexicography.online/etymology>
  6. Cambridge Dictionary [Электронный ресурс]. URL: <https://dictionary.cambridge.org>
  7. J. Aronson. Chickenpox. BMJ, 2000. URL: <https://www.bmj.com/content/321/7262/682> (дата обращения: 28.06.2024)
  8. Oxford English Dictionary [Электронный ресурс]. URL: <https://www.oed.com>
- 

© Мартемьянова Мария Алексеевна (martemianova@inbox.ru).

Журнал «Современная наука: актуальные проблемы теории и практики»